

ТАХРИРИЯТИМИЗ МЕҲМОНЛАРИ

«УЗБЕКИСТАН И КИТАЙ: В УНИСОН БЫЮТСЯ СЕРДЦА», ИЛИ ПРЕПОДАВАТЕЛЬ С БОЛЬШОЙ БУКВЫ



В мае исполнилось 40 лет с тех пор, как Дунг Лао Ши начала преподавать китайский язык. 29 из них в Университете мировых языков. В этом университете открыто отделение китайского языка и, наверное, десятки студентов, если не сотни, выучили китайский язык благодаря Дунг Лао Ши.

У нее не бывает плохого настроения, внутренний свет освещает все, что она делает, и самое важное для нее – китайский язык и все, что с ним связано: патриотизм, культура, студенчество, преподавательская деятельность. Наше интервью проходит в редакции портала fledu.uz, занятия уже закончены, и есть время не спеша вести разговор, хотя это непросто: Дунг Лао Ши – очень скромный человек и о себе отвечает односложно.

– Дунг Лао Ши, мы познакомились с Вами лет пятнадцать назад, когда Вы преподавали китайский язык на факультете международной журналистики. Я хотела бы рассказать об одном случае.

Как-то Вы подошли ко мне и сказали, что в группе, в которой я преподаю русский язык, есть студент N с потухшими глазами, что Вы хотите его поддержать, т.к. у него сложная жизненная ситуация, и отправить на стажировку в Китай. Китайский язык он знает хорошо, но у него одна тройка по русскому. Должна быть хотя бы четверка...

Я забыла об этом случае. Но лет пять назад, когда я гуляла с гостями из Петербурга на площади Хаст Имам, кто-то окликнул меня. Это был тот наш студент, он вел группу китайских туристов на экскурсию. Рассказал, что работает в фирме, в свободное время водит туристические группы из Китая. Он сказал, что в его жизни сейчас все хорошо. Он говорил прекрасно по-русски.

– Помните ли Вы этого студента?

– Да, хорошо помню. Он написал книгу о Конфуции, учебник китайского языка. Сейчас учится в магистратуре. Из него получился прекрасный человек и специалист.



– Дунг Лао Ши, каким, на Ваш взгляд, должен быть преподаватель?

– Это человек, который очень любит свою работу, студентов, знает суть профессии, а потом, конечно, должен обладать очень хорошими знаниями. Без знаний не может быть преподавателя. В процессе работы я не только даю знания, но и стараюсь воспитывать студентов в духе патриотизма. На первом занятии я всегда спрашиваю, почему они решили изучать китайский язык? Студенты отвечают: «Хотим поехать в Китай». «Нет, – говорю я, – вы все должны получить знания не только для себя, но и для своей родины. Вы должны работать, поднимать родину».

– Помните ли Вы всех Ваших студентов? Пишут ли они Вам?

– Обычно студенты не пишут мне, потому что я не пользуюсь интернетом. Но в дни праздников, китайских и узбекских, они обязательно звонят мне. Иногда собираемся вместе, они рассказывают о своей жизни, достижениях.

Я присутствовала на чествовании Дунг Лао Ши по случаю ее 40-летней педагогической деятельности. Пришло много ее настоящих и бывших студентов, некоторые уже убеленные сединами. Это произвело очень большое впечатление.



– *Расскажите немного о себе. Как Вы начали преподавать?*

– С 1978 года начала работать в школе 18 города Чирчика. Тогда из Читы приехали на практику 7–8 студентов вместе с преподавателем. Преподаватель был автором учебника по китайскому языку. Она и пригласила поработать с ними, затем со временем я перешла работать в 59 школу, которая специализируется на изучении китайского языка. Потом я познакомилась с Джамаледином Бурановичем Бурановым, который был в то время председателем общества «Узбекско-китайской дружбы». Там я часто выступала с детьми, ставили много концертов, и Дж. Б. Буранов пригласил меня работать в Узбекский государственный университет мировых языков. Это было 29 лет назад. С тех пор я и работаю в УзГУМЯ.

– *Как Вы оказались в Узбекистане?*

– Мой муж по национальности вьетнамец. В те годы в Союзе переводили сочинения Ленина на вьетнамский язык и его прислали сюда в качестве редактора текстов на вьетнамском языке. И я приехала с ним.

– *Китайский язык, Вы писали об этом в своих статьях, очень необычный для нас, иероглифы сохраняют культурные особенности китайского народа. Как студенты воспринимают китайский язык? Трудно ли он им дается?*

– В целом студенты достаточно хорошо усваивают китайский язык. Проблема только состоит в освоении тонов. Китайский язык – язык тональный. Каждый слог китайского языка характеризуется тем или иным тоном, который носит название этимологического тона данного слога. Тон – это, проще говоря, мелодический рисунок голоса, который характеризуется изменением высоты звука. Тоны выполняют смыслоразличительную функцию, то есть один и тот же иероглиф, прочитанный разными тонами, может означать совершенно разные вещи. В китайском языке 4 тона. Они-то и составляют трудности для студентов. Они сразу должны заучивать слова правильным тоном.

Другая особенность китайского языка состоит в том, что студентам надо понять, на мой взгляд, что в основе языка лежат культурные представления 聽 народа, запечатленные в иероглифах. Так, иероглиф *слушать* означает не просто процесс получения информации через слух, а содержит элементы *ухо, десять, глаз, один и сердце*. Т.е., слушая, человек должен использовать не только уши, но и глаза, чтобы был зрительный контакт, и сердце, чтобы полностью понять то, о чём говорится. Человек слушает, концентрируясь. 魚 Или вы знаете, какое блюдо подают последним в Китае? Рыбу, потому что иероглиф рыба содержит и понятие *последний*. Конечно, об этом можно и не говорить студентам, но тогда они не будут понимать китайский народ, специфику китайского слова.

– Многие мероприятия, связанные с китайской культурой, Вы организовываете сами. Обучаете студентов китайским песням и ставите танцы. Но можно было бы просто обучать языку. В чем вы видите свое предназначение как преподавателя китайского языка?

– Изучение языка невозможно без изучения культуры, духа народа, а дух наиболее ярко, по-моему, проявляется в танце, песнях, костюмах, художественных текстах. Часто я сама пишу сценарии праздников, придумываю танцы, пишу стихи.

Вот некоторые из них:

Узбекистан и Китай: в унисон бьются сердца

История наша велика –

Великий Шелковый путь нас тесно связывал всегда.

Еще слышен колокольчиков звон

О тесной дружбе поет он.

Рука об руку, плечом к плечу

Пойдем к прекрасному будущему.

Мост между нами,

Связаны мы сердцами.

*Дружбы вырастим цветы,
Песни счастья споем мы.
Единый народ о счастье поет,
Дружба укроет нас от невзгод!
Единый народ о счастье поет,
Дружба укроет нас от невзгод!
Перевод Рустамовой Наргизы.*

Ўзбекистон

*Ўзбекистон, Ўзбекистон!
Менинг гўзал диёрим.
Жўшқин дарё,
Мусаффо осмон.
Яшил водий,
Ўзингдир борим.
Жаннатмакон, гўзал диёрим.
Ўзбекистон, Ўзбекистон
Гуллаб яшнаган диёр.
Яйловларинг чорвага бой,
Гул-боғларинг ҳосили сой.
Қазилма-ю пахтага бой,
Бадавлатим, очавер чирой.
Ўзбекистон, Ўзбекистон
Осиёнинг илм ўчоғи.
Бухоро-ю Самарқанд, Хива,
Кенг дунёга очиқ қучоғи.
Кўриб кўзинг тўймас чаманим,
Гўзал юртим, озод Ватаним.
Ўзбекистон, Ўзбекистон
Меҳнатсевар, меҳмондўст ўзинг,
Ҳамжиҳатдир ҳар ўғил-қизинг.
Бирдамликда барпо боғимсан,
Келажаги улкан тоғимсан.
Бахт тиларман гўзал бўстоним,
Она юртим, Ўзбекистоним!
Перевод Сиддиковой Маргубы.*

Узбекистан

*Узбекистан, Узбекистан,
Моя очаровательная страна:
Светлое небо,
Зеркальная вода.
Гор бесконечные пики,
Пейзаж красив, как Солнца блики,
Мой Узбекистан.
Узбекистан, Узбекистан,
Мой край богат –
Пьянящий фруктов аромат,
Радуеться взгляд.
Хлопковые поля,
Фабрики, заводы,
Добрая земля,
Дары природы.
Узбекистан, Узбекистан,
Богат мой край.
Узбекистан, Узбекистан,
Цивилизации источник,
Самарканд, Хива, Бухара –
Множество памятных строчек,
Всё помнят эти города.
Много старинных строений –
Можно упасть от восхищенья.
Узбекистан, Узбекистан,
Красив мой край.
Узбекистан, Узбекистан,
Дружелюбен трудяга-народ,
Родина храбро идет лишь вперед,
Рука об руку, дружно построен мой дом.
Перевод Рустамовой Наргизы.*

Надо сказать, Дунг Лао Ши с большим удовольствием ставит танцы. И это получается у нее отлично. Потому что она не только придумывает сюжеты танцев, но и долго репетирует со студентами, добиваясь не только четкости и слаженности в исполнении, но и куража, динамичности или, наоборот, медлительности и плавности. Особенно заполнились мне танцы с веером и шарфами.



– И студентам нравится участвовать в подготовке к праздникам?!

– Конечно, они как бы входят в культуру народа и языка! Изучение языка становится более осмысленным и целеустремленным.

Дунг Лао Ши, мы благодарим Вас за интервью и желаем доброго здоровья и талантливых учеников!

В. Каюмова



Чрезвычайный и Полномочный Посол КНР



Поздравление директоров Института Конфуция.



*Во время празднования 40-летия преподавательской
деятельности Дунг Лао Ши:*

